

# 天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



## 將臨期第一主日 (乙年)

2023年12月3日

### 進堂詠

上主，我舉心向你；我的天主，我要全心倚靠你。懇求你不要使我蒙受羞恥，也不要容許我的仇人歡喜。凡期望你的人，決不會蒙羞。

### 讀經一

依撒意亞先知書 63:16-17,19; 64:2-7

你、上主是我們的父親；「我們自古以來的救主」，就是你的名。上主！你為什麼讓我們離開你的道路？使我們的心變硬，而不敬畏你？求你為了你的僕人，為了作你產業的各支派，回心轉意吧！

啊！望你衝破諸天降下；諸山在你面前震盪。因為你行了誰也想不到的驚人事蹟；是人從未聽過的，耳朵從未聽過的，眼睛從未見過的：除你以外，沒有一個神，對依靠自己的人，是如此行事的。你歡迎那些履行正義和緊記你道路的人。

但是，看，你發了怒，我們仍犯罪如初，仍照舊違背你。我們都好像成了不潔的人，所行的正義，好似染了經血的內衣；又似乾枯的葉子，我們的罪惡好似狂風，將我們捲去。沒有一個人呼求你的名，或起來投奔你，因為你掩面不顧我們，將我們遺棄於我們罪惡的權下。

如今，上主啊！你是我們的父親；我們只是泥土，你是我們的陶工，我們都是你手中的作品。

—上主的話

### 答唱詠

詠80:2,3, 15-16, 18-19

【答】：天主，求你復興我們；請顯示你的慈顏，好拯救我們。

領：以色列的牧養者，懇求你留心細聽。坐於革魯賓之上者，求你大顯光榮。求你發顯你的威能，快來作我們的救星！【答】

領：萬軍的天主，求你領我們回去；求你從高天之上，垂視而憐恤！求你常看顧這葡萄樹，及你右手種植的園圃；保護你所培養的小樹【答】

領：願你右手扶持你右邊的人，並扶助你所堅固的子民！從此，我們再不願意離開你；請賜我們生存，為能傳揚你的名。【答】

### 讀經二

聖保祿宗徒致格林多人前書 1:3-9  
弟兄姊妹們：

願恩寵與平安，由我們的天主父和主耶穌基督，賜給你們。

我時時為你們，就天主在基督耶穌內，所賜與你們的恩寵，而感謝我的天主，因為藉著基督，你們在一切事上，在一切言論和知識上，都成了富有的；並且我為基督所作的證言，在你們中，是這樣的堅定，以致你們已不缺少任何恩寵，只待我們的主耶穌基督的出現。

天主必要堅固你們到底，使你們在我們的主耶穌基督的日子，無瑕可指。天主是忠信的，因為你們原是由他所寵召，為同他的聖子，我們的主耶穌基督，合而為一。

—上主的話

### 福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：上主，求你向我們顯示你的寬仁；求你賜給我們你的救恩。

眾：亞肋路亞。

福音 聖馬爾谷福音 13:33-37

那時候，耶穌說：「你們要當心，要醒寤，因為你們不知道，那日期什麼時候來到。正如一個遠行的人，離開自己的家時，把權柄交給了自己的僕人，每人有每人的工作；又囑咐看門的，須要醒寤。

「所以，你們要醒寤，因為你們不知道，家主什麼時候回來：或許傍晚，或許夜半，或許雞叫，或許清晨；免得他忽然來到，遇見你們正在睡覺。

「我對你們說的，我也對眾人說：你們要醒寤！」

—上主的話

### 領主詠

上主必賜下康樂幸福；我們的土地，必有收穫。

## 聖言 導讀

馬爾谷安排這段「末世言論」的目的，並非只是提供有關末世的「資訊」而已，乃更為了激發基督徒團體，以相稱的方式在當下生活：他們應該把現世視為是宣揚福音的時間（谷十三10），以及警醒祈禱、抵抗誘惑、等候基督再來的時間（谷十三21-23）。在「末世言論」中，耶穌雖然強調了末世的必然性，但卻沒有確切地說出末世來臨的時間，因為「那日子和那時刻，除了父以外，誰也不知道，連天上的天使和子都不知道」。

「看門人」比喻的重點在於強調遠行的家主，歸期無法預料，這個情況迫使看門的人警醒不寐。因為主人會在僕人毫無預警之時突然出現，因此僕人必須警醒等待，由於這情況隨時都可能發生，故而時時準備妥當的態度是必要的。

比喻中的家主在遠行之前，把「權柄」交給自己的僕人。這段話使人回想起，耶穌在召選十二位宗徒時，把「權柄」賞賜給他們，使宗徒們能夠繼續祂的工作。現在這相同的使命和相同的權柄也交給信仰團體，要他們在現世上去完成。

因此，所謂「醒寤不寐」的意義，就是要門徒們（以及日後的基督徒）永遠有意識地、負責任地在將要來到的主前生活，並拒絕任何影響他或引誘他離開這個基本態度的事物。

馬爾谷福音的作者經驗到末世的時間不可預期，因此以這段呼籲醒寤等待的經文，來綜合整個耶穌的「末世言論」。信仰團體意識到他們迎向人子再度來臨的日子，並且應該讓最後的結局決定自己的生命。他們不可只是游手好閒地等待，也不能狂熱地期待那日子的來臨，也不必猜測那日子何時會來到。

這段經文和今日基督徒生活關係密切，面對末世的正確態度是，在高度的警覺之下跟隨每一個發生的事件，妥當而且負責的運用主所賦予的才能，有意識地時時準備好交出主所要求的成果。只要我們時時醒寤，認真地在信仰內生活，便能確保在末世之時，不被遺棄，而是被接納；不會迷途，而是被引入天父的家；不被審判，而是領取永遠的賞報。

歡迎把這通訊帶回家細閱

<http://www.ccreadbible.org>

# 天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

<b>牧民處熱線電話</b>	<b>0411 192 278</b> 短訊(SMS)、WhatsApp、微信(wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
助理司鐸	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>

**信仰探討講座** 時間：逢星期日早上10時半 地點：堂區會議室。  
無須報名，歡迎參加。查詢：Thomas Tse 0413 304 285

**聖母無玷始胎節** 2023年12月8日（星期五）

彌撒時間： 早上9:15（英語） 晚上7:30（英粵雙語）

**2023 年聖誕期彌撒時間表**已備妥，請在聖堂大門索取有關單張。

## 2023 年聖雲先會聖誕募捐

- 1 可購買在聖堂大門的聖誕卡或英語天主教月曆。費用請放入 Poor Box。
- 2 在聖堂大門的禮物樹取一個標籤，按標籤上的指示預備一份禮物，於 12 月 17 日前放在聖若瑟像旁的聖誕樹下。
- 3 捐出各式乾貨或可貯存的食物，於 12 月 17 日前放在聖若瑟像旁的聖誕樹下。聖雲先會會員會收集並發放給有需要的人。
- 4 現金捐款將於 12 月 17 日的彌撒時收集。

懇請大家慷慨解囊。

## 主日彌撒後午餐

主日午餐將於 2023 年 12 月 10 日後暫停，2024 年 2 月 11 日將舉辦農曆新年特備午餐（詳情容後公佈），2024 年 2 月 18 日恢復正常。



## SOAP Reflection 3rd December

**Scripture**  
Mark 13:33-37

### Observation

The gospel today is self explanatory. Jesus implores his disciples to 'take heed, watch; for you do not know when the time will come.' No one knows when one will die or when and no one knows when the end of heaven and earth as we know it will be. These are not matters that we should dwell upon, rather we must place our faith in God and acknowledge that there are things reserved for the knowledge of man and some things which are rightly reserved for the knowledge of God only.

### Application

Today's gospel reaffirms our need to be vigilant in our faith and recognise the frailty of the human condition. Nothing is certain in life but one's eventual death and God's radical love for man. By confronting this certainty with a well-rounded faith, it provides us with a sense of hope and peace that no material good or earthly pleasure can provide. As such, let us all continue to pray earnestly and receive his grace through the sacraments instituted by Christ and entrusted to us through his church. Only then can we fulfil God's will for each and every one of us.

### Prayer

Heavenly Father, I'm sorry for my pride and false confidence. Too often I place my faith in the material and worldly recognition. Help me recognise that the only thing that is truly eternal is your love for me and may I develop the courage to truly understand you as you are love itself.

Gabriel

本主日答唱詠選自聖詠第八十篇，是一位叫「阿撒夫」的詩人（或他的後裔）所作的「哀歌」。詩人的年代與事蹟皆不可考，但從內容推論，應和以色列民族戰敗有關。學者大都以北國被亞述滅亡後（主降生前 721 年，見列下 17 章），或瑪加伯時代以民與敘利亞帝國苦戰時（主降生前 167 年，見加下 8 章）的作品。無論如何，這是以色列子民在國難當前，共同向上主請求救援的禱詞。

答句出自第 4 節（天主，求你使我們能以復興，顯示你的慈顏，好拯救我們），是以色列子民由國破家亡後相當普遍的祈禱，懇求上主復興以色列國昔日的輝煌。「請顯示你的慈顏」也譯作「求你的臉發光」，似在預示耶穌顯容（瑪 17:2; 另見谷 9:2; 路 9:29）。

第 2 至 3 節（以色列的牧養者，懇求你留心細聽，你率領若瑟的子孫有如率領羊群。坐於革魯賓之上者，求你大顯光榮。於厄弗辣因、本雅明和默納協之中；求你發顯你的威能，快來作我們的救星！），以民屢次用「牧者」稱呼天主（見創 48:15; 創 49:24; 詠 18:11; 詠 23 等）；「坐於革魯賓之上者」則專指「約櫃」，即上主在他人民中的「御座」。以民按厄則克耳先知的話，約櫃是上主御座的腳凳，之上就是抬著整個約櫃的天使（革魯賓），上主就坐在天使之上（參考則 10）。

第 15 至 16 節（萬軍的天主，求你領我們回去，求你從高天之上垂視而憐恤！求你常看顧這葡萄樹，和你右手種植的園圃，保護你所培養的小樹），「萬軍的天主」來自以民逐步遷入客納罕地時，必須與聚居於客納罕的原居民激戰（見若蘇厄傳和民長紀），是上主讓以民戰勝，再稱頌祂為「萬軍的天主」。以民習慣以「葡萄」或「葡萄園」自稱（見瑪 21:33-46），因栽種培植葡萄需要大量人力，釀製葡萄酒就更費功夫，好像天主必須廣施恩寵才能讓以色列安居於客納罕。這兩節是以民繼「牧者、萬軍的天主」後再稱上主為「葡萄園的主人」，懇求祂的慈愛和憐恤。

在第 18 至 19 節（願你右手扶持你右邊的人。並扶助為你所堅固的子民！從此，我們再不願意離開你，賜我們生存，為能傳揚你名）提及：在天主「右邊的人」，聖經學者一致認為這就是「默西亞」，以民因默西亞的到來而復興。因此這聖詠除了回應讀經一依撒意亞先知向上主的呼求，也暗示默西亞的到來。

~勝文神父

### 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。

### Youth Announcements



- **St Monica's Youth Group (FYRE)**  
Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by some games and friendly chats! Our new topic for December is Social Justice. 😊
- **Christmas Party**  
We will be having our annual Christmas party on the 16th December (Saturday night) at 6PM in the hall! Come along for a fun night as we reflect on the past year





# St. Monica's Parish

## North Parramatta

First Sunday of Advent- Year B

3rd Dec 2023

### ENTRANCE ANTIPHON

To you, I lift up my soul, O my God.  
In you, I have trusted; let me not be put to shame.  
Nor let my enemies exult over me;  
and let none who hope in you be put to shame.

### FIRST READING

A reading from the prophet Isaiah  
Is 63:16-17; 64:1. 3-8

You, Lord, yourself are our Father, Our Redeemer is your ancient name. Why, Lord, leave us to stray from your ways and harden our hearts against fearing you? Return, for the sake of your servants, the tribes of your inheritance. Oh, that you would tear the heavens open and come down – at your Presence the mountains would melt. No ear has heard, no eye has seen any god but you act like this for those who trust him. You guide those who act with integrity and keep your ways in mind. You were angry when we were sinners; we had long been rebels against you. We were all like men unclean, all that integrity of ours like filthy clothing. We have all withered like leaves and our sins blew us away like the wind. No one invoked your name or roused himself to catch hold of you. For you hid your face from us and gave us up to the power of our sins. And yet, Lord, you are our Father; we the clay, you the potter, we are all the work of your hand.

*The word of the Lord*

### RESPONSORIAL PSALM

Ps 79

**Response:** Lord, make us turn to you, let us see your face and we shall be saved

1. O shepherd of Israel, hear us,  
shine forth from your cherubim throne.  
O Lord, rouse up your might,  
O Lord, come to our help. (R.)
2. God of hosts, turn again, we implore,  
look down from heaven and see.  
Visit this vine and protect it,  
the vine your right hand has planted. (R.)
3. May your hand be on the man you have chosen  
the man you have given your strength.  
And we shall never forsake you again:  
give us life that we may call upon your name. (R.)

### SECOND READING

A reading from the first letter of St Paul to the Corinthians  
1 Cor 1:3-9

May God our Father and the Lord Jesus Christ send you grace and peace. I never stop thanking God

for all the graces you have received through Jesus Christ. I thank him that you have been enriched in so many ways, especially in your teachers and preachers; the witness to Christ has indeed been strong among you so that you will not be without any of the gifts of the Spirit while you are waiting for our Lord Jesus Christ to be revealed; and he will keep you steady and without blame until the last day, the day of our Lord Jesus Christ, because God by calling you has joined you to his Son, Jesus Christ; and God is faithful.

*The word of the Lord*

### GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, alleluia!

Lord, show us your mercy and love,  
and grant us your salvation.

Alleluia!

### GOSPEL

A reading from the holy Gospel according to Mark  
Mk 13:33-37

Jesus said to his disciples: 'Be on your guard, stay awake, because you never know when the time will come. It is like a man travelling abroad: he has gone from home, and left his servants in charge, each with his own task; and he has told the doorkeeper to stay awake. So stay awake, because you do not know when the master of the house is coming, evening, midnight, cockcrow, dawn; if he comes unexpectedly, he must not find you asleep. And what I say to you I say to all: Stay awake!'

*The Gospel of the Lord.*

### COMMUNION ANTIPHON

The Lord will bestow his bounty, and our earth shall yield its increase.

